

## Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (\*)

10 JUIN 1994

### PROJET DE LOI

**ajustant le budget général des  
dépenses de l'année budgétaire 1991 -  
Section 15 — Coopération au  
Développement et les Services du  
Premier Ministre - Section 11 —  
Politique Scientifique**

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par le présent projet de loi, le Gouvernement demande au Parlement d'approuver les crédits indispensables pour assurer le fonctionnement du Cabinet du Ministre de la Coopération au Développement.

Ces dépenses sont estimées à 8 millions de francs.

L'événement qui a engendré l'accroissement des dépenses de fonctionnement du Cabinet du Ministre de la Coopération au Développement, en l'occurrence la démission du précédent titulaire de ce département, était fortuit et imprévisible au moment de l'ajustement du budget général des dépenses pour l'année 1991.

Au Budget général des dépenses pour l'année budgétaire 1991 n'était prévu qu'un montant de 74 300 000 francs destiné à supporter les frais de fonctionnement du Cabinet.

Un montant supplémentaire de 8 millions de francs est nécessaire pour permettre au nouveau

(\*) Troisième session de la 48<sup>ème</sup> législature.

## Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (\*)

10 JUNI 1994

### WETSONTWERP

**houdende aanpassing van de  
algemene uitgavenbegroting voor het  
begrotingsjaar 1991 - Sectie 15 —  
Ontwikkelingssamenwerking en de  
Diensten van de Eerste Minister -  
Sectie 11 — Wetenschapsbeleid**

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Met dit wetsontwerp vraagt de Regering het Parlement de vereiste kredieten goed te keuren om de werking van het Kabinet van de Minister van Ontwikkelingssamenwerking te verzekeren.

Deze uitgaven worden geraamd op 8 miljoen frank.

De gebeurtenis, die de groei van de uitgaven voor de werking van het Kabinet van de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking veroorzaakt heeft, te weten het ontslag van de vorige titularis van het Departement, was toevallig en niet te voorzien op het ogenblik van de aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het jaar 1991.

Op de Algemene Uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1991 werd slechts een bedrag van 74 300 000 frank uitgetrokken voor het dragen van de werkingskosten van het Kabinet.

Een bijkomend bedrag van 8 miljoen frank is onmisbaar ten einde de nieuwe titularis van dat departement

(\*) Derde zitting van de 48<sup>e</sup> zittingsperiode.

titulaire de ce département de couvrir les dépenses du quatrième trimestre de l'année budgétaire 1991.

A titre de compensation les crédits ouverts au budget général ajusté des dépenses de la Politique Scientifique seront réduits à concurrence de 8 millions de francs pour le programme 11-12-0 libellé « Fonctionnement du Cabinet » — année budgétaire 1991.

Les tableaux des allocations de base dûment ajustées des budgets administratifs du Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement (15) et des Services du Premier Ministre — Politique Scientifique — (11) pour l'année budgétaire 1991 sont joints au présent projet de loi.

*Le Premier Ministre,*

J.-L. DEHAENE

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

W. CLAES

*Le Ministre du Budget,*

H. VAN ROMPUY

*Le Ministre des Finances,*

Ph. MAYSTADT

tement in staat te stellen de uitgaven te dekken van het vierde kwartaal van het begrotingsjaar 1991.

Ter compensatie zullen de kredieten in de aangepaste algemene uitgavenbegroting van Wetenschapsbeleid verminderd worden ten belope van 8 miljoen frank op het programma 11-12-0 luidend « Werking van het Kabinet » — begrotingsjaar 1991.

Bijgevolg worden de tabellen van de behoorlijk aangepaste basisallocaties van de Administratieve begrotingen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking (15) en van de Diensten van de Eerste Minister — Wetenschapsbeleid — (11) voor het begrotingsjaar 1991 toegevoegd aan dit ontwerp van wet.

*De Eerste Minister,*

J.-L. DEHAENE

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

W. CLAES

*De Minister van Begroting,*

H. VAN ROMPUY

*De Minister van Financiën,*

Ph. MAYSTADT

Le Ministre de la Politique Scientifique,

J.-M. DEHOUSSE

*Le Secrétaire d'Etat à la Coopération  
au Développement,*

E. DERYCKE

*De Minister van Wetenschapsbeleid,*

J.-M. DEHOUSSE

*De Staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking,*

E. DERYCKE

## PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre du Budget, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de la Politique Scientifique et de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet dont la teneur suit :

### Art. 1

Les crédits non dissociés ouverts au budget général ajusté des dépenses de l'année budgétaire 1991 — sous la section 15 — Coopération au Développement — pour la division organique 03 programme 0 libellé « Fonctionnement du Cabinet » sont majorés de 8 millions de francs.

### Art. 2

A titre de compensation les mêmes crédits ouverts au budget général des dépenses ajusté de la Politique Scientifique seront réduits à concurrence de 8 millions de francs pour le programme 11-12-0 libellé « Fonctionnement du Cabinet » — année budgétaire 1991.

## WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Begroting, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Wetenschapsbeleid en van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUTEN WIJ :

Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het Ontwerp van Wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

### Art. 1

De niet-gesplitste kredieten geopend in de aangepaste algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1991 — onder de sectie 15 — Ontwikkelingssamenwerking — voor de organisatieafdeling 03 programma 0 luidend « Werking van het Kabinet » worden verhoogd met 8 miljoen frank.

### Art. 2

Ter compensatie zullen dezelfde kredieten in de aangepaste algemene uitgavenbegroting van Wetenschapsbeleid verminderd worden ten belope van 8 miljoen frank op het programma 11-12-0 luidend « Werking van het Kabinet » — begrotingsjaar 1991.

## Art. 3

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1994.

**ALBERT**

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

**J.-L. DEHAENE**

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

**W. CLAES**

*Le Ministre du Budget,*

**H. VAN ROMPUY**

*Le Ministre des Finances,*

**Ph. MAYSTADT**

*Le Ministre de la Politique Scientifique,*

**J.-M. DEHOUSSE**

*Le Secrétaire d'Etat à la Coopération  
au Développement,*

**E. DERYCKE**

## Art. 3

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 16 mei 1994.

**ALBERT**

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,*

**J.-L. DEHAENE**

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**W. CLAES**

*De Minister van Begroting,*

**H. VAN ROMPUY**

*De Minister van Financiën,*

**Ph. MAYSTADT**

*De Minister van Wetenschapsbeleid,*

**J.-M. DEHOUSSE**

*De Staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking,*

**E. DERYCKE**

**ANNEXE**

**Ajustement du budget administratif  
de la Politique Scientifique (11)**

**TABEAU DES ALLOCATIONS  
DE BASE AJUSTEES**

**LEGENDE**

- DO : division organique
- PA : programme d'activité
- AB : allocation de base.
- CD : check digit.
  
- C : dépenses affectées au service financier de dépenses préfinancées
- R : dépenses totalement prises en considération pour la recherche et les services publics scientifiques
- I : dépenses totalement prises en considération en tant qu'investissement public
- P : transfert (en tout ou en partie) à un « parastatal ».

sc = sorte de crédit  
 end = crédits non dissociés  
 ana = crédits supplémentaires pour années antérieures  
 crd = crédits dissociés  
 fon = crédits variables des fonds organiques

**BIJLAGE**

**Aanpassing van de administratieve begroting  
van Wetenschapsbeleid (11)**

**TABEL VAN DE AANGEPASTE  
BASISALLOCATIES**

**LEGENDE**

- OA : organisatie-afdeling
- PA : programma-activiteit
- BA : basisallocatie
- CD : check digit.
  
- C : uitgaven bestemd voor de financiële dienst van geprefinancierde uitgaven
- R : uitgaven volledig als wetenschappelijk onderzoek of als wetenschappelijk dienstbetoon in aanmerking genomen
- I : uitgaven volledig als openbare investering in aanmerking genomen
- P : transfer (voor het geheel of gedeeltelijk) naar een « parastataal »

ks = kredietsoort  
 ngk = niet-gesplitste kredieten  
 vjr = bijkredieten vorige jaren  
 gkr = gesplitste kredieten  
 fon = variabele kredieten van de organieke fondsen

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS**  
**DE BELGIQUE**

**Affaire sans rapport**  
**(art. 73 du Règlement)**

**PROJET DE LOI**

**ajustant le budget général des dépenses de  
l'année budgétaire 1991 - Section 15 -  
Coopération au Développement et les Services  
du Premier Ministre - Section 11 - Politique  
scientifique, n° 1489/1.**

**Adopté par 12 voix et 1 abstention par la  
commission des Relations extérieures.**

**BELGISCHE KAMER VAN**  
**VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

**Zaak zonder verslag**  
**(art. 73 van het Reglement)**

**WETSONTWERP**

**houdende aanpassing van de algemene  
uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar  
1991 - Sectie 15 - Ontwikkelingssamenwerking  
en de Diensten van de Eerste Minister - Sectie  
11 - Wetenschapsbeleid, nr. 1489/1.**

**Aangenomen met 12 stemmen en 1 onthouding  
door de commissie voor de Buitenlandse  
Betrekkingen.**

**26.10.1994**

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS**  
**DE BELGIQUE**

**Affaire sans rapport**  
**(art. 73 du Règlement)**

**PROJET DE LOI**

ajustant le budget général des dépenses de l'année budgétaire 1991 - Section 15 - Coopération au Développement et les Services du Premier Ministre - Section 11 - Politique scientifique, n° 1489/1 (Crédits afférents à la Politique scientifique).

Adopté par 11 voix et 1 abstention par la commission de l'Economie, de la Politique scientifique, de l'Education et des Institutions scientifiques et culturelles nationales.

**BELGISCHE KAMER VAN**  
**VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

**Zaak zonder verslag**  
**(art. 73 van het Reglement)**

**WETSONTWERP**

houdende aanpassing van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 1991 - Sectie 15 - Ontwikkelingssamenwerking en de Diensten van de Eerste Minister - Sectie 11 - Wetenschapsbeleid, nr. 1489/1 (Kredieten betreffende het wetenschapsbeleid).

Aangenomen met 11 stemmen en 1 onthouding door de commissie voor het Bedrijfsleven, het Wetenschapsbeleid, het Onderwijs en de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen.

09.11.1994



Totaal voor de organisatieafdeling 15

81.1 - 8.0 13.1 81.1 - 8.0 13.1

Totaal voor de afdeling organisatie 15

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|---|---|---------------|----|------------------|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------|-------|------|----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| KAPINEL<br>Patrimoniale uitgaven van het<br>Werkingskosten van het Kapinel<br>Kosten van eerste instelling<br>Huur van onroerende goederen<br>OS <u>Werkingskosten</u><br>de Kapinetafgeven<br>Besoldigingen en verdoeligheden van<br>de Stafsecretaria<br>Wedde en representatiekosten van<br>de Besoldigingen<br>OT <u>Representatie</u><br>O Werkings van het Kapinel<br><br>VOOR WETENSCHAPSBEELD<br>KABINEL VAN DE STAATSECRETARIS<br><br>Afdeling 15 | 15            | 0 | 5 | 1401          | 88 | ndk              | 0.4  | .                                                                                                                                                                   | 0.4  | 0.4  | .     | 0.4  | ndk                                                                        | Dépenses patrimoniales du capinel<br>Frais de fonctionnement du capinel<br>Frais de premier établissement<br>Loyers de biens immobiliers<br>OS <u>Frais de fonctionnement</u><br>impenses du capinel<br>Rémunérations et indemnités des<br>du secrétaire d'Etat<br>Traitement et frais de représentation<br>OT <u>Représentations</u><br>O Fonctionnement du Capinel<br><br>A LA POLITIQUE SCIENTIFIQUE<br>CABINET DU SECRÉTAIRE D'ETAT<br><br>Division 15 |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | 0 | 5 | 1518          | 12 | ndk              | 15.8 | .                                                                                                                                                                   | 15.8 | 15.8 | .     | 15.8 | ndk                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | 0 | 5 | 1503          | 03 | ndk              | .    | .                                                                                                                                                                   | .    | .    | .     | .    | ndk                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | 0 | 5 | 1508          | 05 | ndk              | 1.1  | .                                                                                                                                                                   | 1.1  | 1.1  | .     | 1.1  | ndk                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | 0 | 1 | 1105          | 83 | ndk              | 88.3 | - 8.0                                                                                                                                                               | 80.3 | 88.3 | - 8.0 | 80.3 | ndk                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 15            | 0 | 1 | 1101          | 85 | ndk              | 1.8  | .                                                                                                                                                                   | 1.8  | 1.8  | .     | 1.8  | ndk                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| PROGRAMMAS<br>Basisallocaties<br>Activiteiten<br><br>ORGANISATIEAFDELINGEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | DO<br>—<br>OA | p | v | VB<br>—<br>BA | CD | p<br>i<br>r<br>c | ke   | (1) Vote meut (1) Vote meut<br>Goedge. eind. Vande. Goedke. eind. Vande.<br>Credit d'augmentation Vastleggingkredieten<br>Credit d'ordonnement Ordonnementkredieten |      |      |       | sc   | PROGRAMMES<br>Allocations de base<br>Activités<br><br>DIVISIONS ORGANIQUES |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |               |   |   |               |    |                  |      |                                                                                                                                                                     |      |      |       |      |                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

TABLEAU DES ALLOCATIONS DE BASE ANNEES

TABLEAU DES ALLOCATIONS DE BASE ANNEES

**ANNEXE**

**Ajustement du budget administratif  
de la Coopération au Développement (15)**

**TABEAU DES ALLOCATIONS  
DE BASE AJUSTEES**

**LEGENDE**

- DO : division organique
- PA : programme d'activité
- AB : allocation de base.
- CD : check digit.
  
- C : dépenses affectées au service financier de dépenses préfinancées
- R : dépenses totalement prises en considération pour la recherche et les services publics scientifiques
- I : dépenses totalement prises en considération en tant qu'investissement public
- P : transfert (en tout ou en partie) à un « parastatal ».

sc = sorte de crédit  
 cnd = crédits non dissociés  
 ana = crédits supplémentaires pour années antérieures  
 crd = crédits dissociés  
 fon = crédits variables des fonds organiques

**BIJLAGE**

**Aanpassing van de administratieve begroting van  
Ontwikkelingssamenwerking (15)**

**TABEL VAN DE AANGEPASTE  
BASISALLOCATIES**

**LEGENDE**

- OA : organisatie-afdeling
- PA : programma-activiteit
- BA : basisallocatie
- CD : check digit.
  
- C : uitgaven bestemd voor de financiële dienst van geprefinancierde uitgaven
- R : uitgaven volledig als wetenschappelijk onderzoek of als wetenschappelijk dienstbetoon in aanmerking genomen
- I : uitgaven volledig als openbare investering in aanmerking genomen
- P : transfer (voor het geheel of gedeeltelijk) naar een « parastataal »

ks = kredietsoort  
 ngk = niet-gesplitste kredieten  
 vjr = bijkredieten vorige jaren  
 gkr = gesplitste kredieten  
 fon = variabele kredieten van de organieke fondsen

(In miljoenen frank)

(En millions de francs)